

名家名译

水孩子

The Water Babies

[英] 查尔斯·金斯利◎著 孙妮◎译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

水孩子

The Water Babies

【英】查尔斯·金斯利 著

孙妮 译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

水孩子 / (英) 金斯利 (Kingsley, C.) 著 ; 孙妮译
— 北京 : 中央编译出版社, 2010. 12
(中央编译文库·世界文学名著)
ISBN 978 - 7 - 5117 - 0602 - 7

I. ①水… II. ①金… ②孙… III. ①童话 - 英国 - 近代 IV. ①I561. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 213218 号

出版人 和 龔
责任编辑 李小燕
责任印制 尹 珺
出版发行 中央编译出版社
地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)
电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509350(编辑室)
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)
网 址 www.cctpbook.com
经 销 全国新华书店
印 刷 河北省三河市新艺印刷厂
开 本 650 × 920 毫米 1/16
字 数 172 千字
印 张 14
版 次 2011 年 3 月第 1 版第 1 次印刷
定 价 13.80 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达
凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

出版前言

郑克鲁

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿斑比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境

界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009年12月22日于上海文苑楼

译 序

本书作者查尔斯·金斯利（Charles Kingsley, 1819—1875）是19世纪英国一位赫赫有名的牧师，也是一位知名作家。《水孩子》写于1862年，是金斯利为自己的孩子创作的一部童话小说，次年出版。出版后，即广受读者青睐，曾多次重印，堪称其代表作。

故事梗概是这样的：在英格兰北部的一个城镇，住着一个扫烟囱小男孩汤姆，他没有双亲，饱受师傅格林姆斯的虐待。一次，他跟着师傅去约翰爵爷的哈特豪夫府中扫烟囱，在这所豪华的宅邸中，他无意中闯入了爱丽小姐的房间，爱丽小姐一声惊叫，汤姆匆匆逃离，受到庄园主仆众人的追赶，以为他偷了东西。汤姆走投无路，逃出庄园。在烈日炎炎下，他独自一人忍受着饥饿艰难地穿过沼泽，爬下峭壁，来到一个叫旺谷的地方。在仙女的保护下他变成了一个水孩子，过上了无忧无虑的水中生活。然而，汤姆调皮捣蛋的秉性一直难改，他的种种恶作剧搅得水动物不得安宁，因此仙女不允许其他小仙女和他一同玩耍，也不让汤姆见到其他水孩子。于是，汤姆开始了寻找水孩子的历程。他从小溪一路找到大海，路上结识了各种水动物，经历了种种冒险和考验。最后他终于找到了水孩子。仙女还派来了一个小姑娘做他的老师，教导他做一个好孩子。小姑娘正是他在哈特豪

夫府见到的那位洁白美丽的爱丽小姐，她也变成了水孩子。在仙女和爱丽的帮助下，汤姆逐渐改掉了许多坏毛病。最后，汤姆必须去做一件他不愿意做的事，那就是去见他最不愿见的人——他的师傅格林姆斯，帮助他弃恶从善。原来，格林姆斯被关在一个叫乌有乡之彼端的地方进行悔过，然而他死不悔改。汤姆不辞辛苦，千里迢迢地跑去劝说格林姆斯，在仙女的协助下终于让格林姆斯悔改了。汤姆完成了自己的使命，也完成了自己的成长之路。仙女让他重回陆地，见到了自己喜欢的姑娘——早已回到陆地的爱丽小姐。

虽然《水孩子》是作者虚构的一部童话小说，却充分体现了作者的思想意识，也代表了他的写作风格。作者金斯利爱好自然，是个博物学家，所以书中关于自然界的描写极其真实而且生动。可以说，这是一本根据19世纪中叶的科学成就写出的童话。金斯利对儿童的健康成长非常关注，他对生活在下层的贫苦儿童怀抱着深厚的同情。他抨击了当时社会对待儿童的教育方法，那就是生硬的说教和没完没了的考试。这种教育阻碍了孩子们的正常成长，使他们变成了畸形的人。他还讽刺了那些教育者，指出他们的虚伪、沽名钓誉，正是他们扼杀了儿童成长过程中的好奇心和追求知识的热情。

这部儿童小说在国内早有译本，是著名学者周熙良先生1955年的中译本。此次受托重译，深感惶恐，只能勉为其难，尽力而为。然时间紧迫，难免有诸多不尽人意之处。本书根据企鹅出版社1995年版本译出，有少量删节。

孙妮

2010年11月30日

中央编译文库·世界文学名著书目

◎名家名译

◎译者最新修订

◎自原文译出

◎大量收入儿童文学名著

书 名	作 者	译 者
1 童年	(苏)高尔基	郭家申
2 伊索寓言	(古希腊)伊索	王焕生
3 复活	(俄)托尔斯泰	李辉凡
4 莎士比亚悲剧集	(英)莎士比亚	朱生豪
5 培根随笔集	(英)培根	王义国
6 海底两万里	(法)凡尔纳	陈筱卿
7 神秘岛	(法)凡尔纳	陈筱卿
8 格兰特船长的儿女	(法)凡尔纳	陈筱卿
9 红与黑	(法)斯当达	罗新璋
10 茶花女	(法)小仲马	李玉民
11 居里夫人传	(法)玛丽·居里	陈筱卿
12 呼啸山庄	(英)艾米莉·勃朗特	沈东子
13 格林童话	(德)格林兄弟	潘子立
14 巴黎圣母院	(法)维克多·雨果	李玉民
15 八十天环游地球	(法)凡尔纳	陈筱卿
16 绿山墙的安妮	(加)露西·蒙哥玛丽	李洁琼
17 马克·吐温短篇小说选	(美)马克·吐温	董衡巽 等译
18 小王子	(法)圣-埃克絮佩里	柳鸣九
19 鲁宾逊漂流记	(英)笛福	唐荫荪
20 安徒生童话	(丹麦)安徒生	石琴娥
21 爱丽丝梦游仙境	(英)刘易斯·卡罗尔	黄健人
22 古希腊神话与传说	(德)斯威布	高中甫
23 名人传	(法)罗曼·罗兰	陈筱卿
24 童年·在人间·我的大学	(苏)高尔基	郭家申
25 爱的教育	(意)亚米契斯	夏丏尊
26 汤姆·索亚历险记	(美)马克·吐温	张峻巍

- | | | | |
|----|------------|-------------|----------|
| 27 | 昆虫记 | (法)法布尔 | 陈筱卿 |
| 28 | 格列佛游记 | (英)斯威夫特 | 王丽平 程庆华 |
| 29 | 钢铁是怎样炼成的 | (苏)奥斯特洛夫斯基 | 吴兴勇 |
| 30 | 福尔摩斯探案集 | (英)柯南·道尔 | 王逢振 |
| 31 | 泰戈尔诗选 | (印)泰戈尔 | 冰心 吴岩 等译 |
| 32 | 莫泊桑短篇小说选 | (法)莫泊桑 | 柳鸣九 |
| 33 | 欧·亨利短篇小说选 | (美)欧·亨利 | 朱碧恒 |
| 34 | 契诃夫短篇小说选 | (俄)契诃夫 | 李辉凡 |
| 35 | 大卫·科波菲尔 | (英)狄更斯 | 董秋斯 |
| 36 | 莎士比亚喜剧集 | (英)莎士比亚 | 朱生豪 |
| 37 | 少年维特之烦恼 | (德)歌德 | 关惠文 高中甫 |
| 38 | 傲慢与偏见 | (英)简·奥斯汀 | 李汝成 李 夏 |
| 39 | 双城记 | (英)狄更斯 | 王旭川 王若凡 |
| 40 | 绿野仙踪 | (美)鲍姆 | 吴 岩 张建平 |
| 41 | 杰克·伦敦短篇小说选 | (美)杰克·伦敦 | 刘文荣 |
| 42 | 母亲 | (苏联)高尔基 | 魏 生 刘心语 |
| 43 | 简·爱 | (英)夏洛蒂·勃朗特 | 施建华 |
| 44 | 三个火枪手 | (法)大仲马 | 李玉民 |
| 45 | 一千零一夜 | 阿拉伯民间故事集 | 仲跻昆 刘光敏 |
| 46 | 欧仁妮·葛朗台 | (法)巴尔扎克 | 郑克鲁 |
| 47 | 高老头 | (法)巴尔扎克 | 郑克鲁 |
| 48 | 雾都孤儿 | (英)狄更斯 | 陈庆勋 |
| 49 | 悲惨世界(上下) | (法)维克多·雨果 | 李玉民 |
| 50 | 基督山伯爵(上下) | (法)大仲马 | 李玉民 |
| 51 | 飘(上下) | (美)米切尔 | 黄健人 |
| 52 | 小妇人 | (美)奥尔科特 | 王旭川 王若凡 |
| 53 | 汤姆叔叔的小屋 | (美)斯托夫人 | 李自修 |
| 54 | 变形记 | (奥)卡夫卡 | 李文俊 等译 |
| 55 | 普希金诗选 | (俄)普希金 | 刘文飞 |
| 56 | 尼尔斯骑鹅历险记 | (瑞典)拉格洛芙 | 石琴娥 |
| 57 | 包法利夫人 | (法)福楼拜 | 罗国林 |
| 58 | 好兵帅克 | (捷)雅·哈谢克 | 蒋承俊 徐耀宗 |
| 59 | 堂吉诃德 | (西)塞万提斯 | 刘京胜 |
| 60 | 神曲 | (意)但丁 | 王维克 |
| 61 | 白鲸 | (美)麦尔维尔 | 罗山川 |
| 62 | 水孩子 | (英)查尔斯·金斯利 | 孙 妮 |
| 63 | 青 鸟 | (比)莫里斯·梅特林克 | 郑克鲁 |

- | | | |
|----------------|---------------|------------|
| 64 小鹿斑比 | (奥)察尔滕 | 徐 炜 徐 旸 |
| 65 吹牛大王历险记 | (德)拉斯伯 (德)毕尔格 | 王丽平 |
| 66 海蒂 | (瑞士)斯比丽 | 朱碧恒 吴素君 |
| 67 秘密花园 | (美)伯内特 | 张峻巍 |
| 68 苦儿流浪记 | (法)埃克多·马洛 | 李 凤 |
| 69 小飞侠 彼得·潘 | (英)巴里 | 杨静远 |
| 70 快乐王子 | (英)王尔德 | 蔡荣寿 |
| 71 时间机器 | (英)威尔斯 | 贾志刚 |
| 72 月亮宝石 | (英)柯林斯 | 王青松 |
| 73 王子与贫儿 | (美)马克·吐温 | 易乐湘 |
| 74 柳林风声 | (英)格雷厄姆 | 杨静远 |
| 75 机器岛 | (法)凡尔纳 | 庄金秋 |
| 76 从地球到月球·环游月球 | (法)凡尔纳 | 黄河维 |
| 77 苔丝 | (英)哈代 | 黄健人 |
| 78 漂亮朋友 | (法)莫泊桑 | 李玉民 |
| 79 爱伦·坡惊悚小说选 | (美)爱伦·坡 | 唐荫荪 等译 |
| 80 新天方夜谭 | (英)史蒂文森 | 李昕雯 |
| 81 战争与和平(上下) | (俄)托尔斯泰 | 董秋斯 |
| 82 安娜·卡列尼娜 | (俄)托尔斯泰 | 力 冈 |
| 83 蒙田随笔集 | (法)蒙田 | 梁宗岱 |
| 84 十日谈 | (意)薄伽丘 | 肖天佑 |
| 85 哈克贝利·费恩历险记 | (美)马克·吐温 | 潘庆龄 |
| 86 克雷洛夫寓言全集 | (俄)克雷洛夫 | 吴岩 |
| 87 木偶奇遇记 | (意)科洛迪 | 刘月樵 |
| 88 安妮日记 | (德)安妮·弗兰克 | 高小斐 |
| 89 里尔克精选集 | (奥地利)里尔克 | 冯 至 绿 原 等译 |
| 90 罗生门 | (日本)芥川龙之介 | 高慧琴 |
| 91 卡拉马佐夫兄弟 | (俄)陀思妥耶夫斯基 | 徐振亚 |
| 92 一个陌生女人的来信 | (奥地利)茨威格 | 高中甫 等译 |
| 93 贵族之家 | (俄)屠格涅夫 | 沈念驹 徐振亚 |
| 94 娜娜 | (法)左拉 | 罗国林 |
| 95 约翰·克里斯朵夫 | (法)罗曼·罗兰 | 许渊冲 |
| 96 卡门 | (法)梅里美 | 柳鸣九 |
| 97 嘉莉妹妹 | (美)德莱塞 | 潘庆龄 |
| 98 福尔摩斯探案全集 | (英)柯南道尔 | 王逢振 |
| 99 雪莱诗选 | (英)雪莱 | 江枫 |
| 100 狄金森诗选 | (美)狄金森 | 江枫 |

C 目 录 CONTENTS

译 序 / 1

第一章 / 1

第二章 / 28

第三章 / 54

第四章 / 80

第五章 / 101

第六章 / 126

第七章 / 145

第八章 / 172

译者简介 / 210

第一章

从前，有个扫烟囱的孩子，名叫汤姆。这个名字很短，你从前也听说过，所以记住它并不难。他住在北方一个大镇子里，有好多烟囱要扫，所以汤姆有好多的钱可挣，他的师傅就有好多的钱可花。汤姆不识字，也不会写字，他不在乎这些。他从来不用洗脸，不洗澡，因为他住的院子里没有水。从来没有人教他做祷告。他从未听说过上帝，或是基督，除了在你从来没听到过的话里听到过这样的字眼，这些话汤姆倒还不如没有听到过的好。他的一半时间在哭泣中度过，另一半时间在欢笑里度过。当他被迫钻进漆黑的烟囱，把膝盖和胳膊肘擦破皮时，他会哭；煤灰迷了眼睛，他也哭，这种事情天天有。师傅打他时，他会哭，这也是天天发生的事情。他肚子吃不饱时也哭，而挨饿也是天天有的。跟别的孩子投掷半便士硬币玩耍时，他会笑；在木桩上玩跳背游戏时，他会笑；看见有人骑马跑过他向马腿扔石头时，他会笑。这时候如果附近有堵墙可以让他躲起来的话，那就是最好玩的事儿了。

至于扫烟囱、饿肚子和挨打，汤姆认为这都是天经地义的事情，就好像下雨下雪和打雷一样，对这些事情汤姆总是勇敢地挺过去，就像他的老毛驴忍受一阵冰雹一样，然后摇摇耳朵，又和

往常一样高兴起来，想着好日子总会来的。那时候他已经长大成人，成了扫烟囱的师傅，穿的是天鹅绒衣服和高帮皮靴，坐在酒馆里，喝着一夸脱的啤酒，抽着长长的烟斗，玩牌赌银币，养着一条有着一只灰耳朵的白色斗牛狗，把它产下的小狗崽装在衣服口袋里，就像大人那样。他也要收学徒，收上一个，两个，三个，如果能收得到的话。他想象着怎样欺负他们，粗暴地对待他们，像他的师傅对待他那样；他要让他们扛着煤灰袋回家去，自己却骑着驴子走在前面，嘴里含着烟斗，衣领纽扣孔里插一朵花，像个国王率领着军队一样。是啊，好日子总是要来的；当师傅让汤姆喝上一口他喝剩的啤酒时，汤姆就是全镇最快活的孩子了。

有一天，一个衣着时髦的小马童骑马来到汤姆住的院子里。汤姆正要躲在墙后，朝他的马腿投掷半块砖头，这是那儿对待陌生人的一种习俗；可是小马童瞧见了汤姆，就招呼他，问他扫烟囱的格林姆斯先生住在哪儿。格林姆斯先生正是汤姆的师傅。汤姆是这行的好手，对顾客彬彬有礼，所以他就悄悄地把那半块砖头放在墙后，走过来接生意。

小马童叫格林姆斯先生明天早上到普莱斯的约翰·哈特豪夫爵士府上去，因为那里原来扫烟囱的人给关进监牢里去了，现在府里的烟囱需要打扫。说完他就骑马走了，汤姆都没有来得及问一声那个扫烟囱的人为什么给关进监牢。汤姆对这事很感兴趣，因为他自己也曾经有一两次给关进监牢。还有，那个小马童看上去那么的干净整洁，褐黄色的绑腿，褐黄色的裤子，褐黄色的夹克，雪白的领带上别了一根漂亮的别针，干净的圆脸红扑扑的。

汤姆很讨厌小马童的外表，认为他是个傲慢无理的家伙，不过是穿了一身时髦的衣服，就装腔作势，其实这些衣服全是别人花钱买给他的。想到这些汤姆就走到墙后面去拾半截砖头，但是他一想，这人是来谈生意的，就好像打着休战的旗帜，也就算了。

他的师傅听说有这么一个新主顾，高兴得要命，立即把汤姆一拳打倒在地上。那天晚上他又多喝了几杯啤酒，比平时两个晚上喝得都要多，为的是保证第二天一早及时起床。因为一个人醒来时头痛得厉害，就越乐意跑出去呼吸一下新鲜空气。第二天早上四点钟，他真的起来了，起来后又把汤姆打倒在地上，为的是给汤姆一次教训（就像年轻绅士们通常在公立学校里受的教育一样），要他这一天必须特别规矩：因为他们要去一家大户人家干活，要是能做得使主顾满意的话，能挣一大笔钱呢。

汤姆也是这样想的，确实如此，就是他师傅不打他，他的行为举止也会尽量循规蹈矩的。因为世界上最了不起的地方就是哈特豪夫府了（虽然他并没有见过）；当然，约翰爵爷（他是见过的，因为汤姆两次都是被他送进监牢里去的）也是世界上最令人敬畏的人。

哈特豪夫府的确是个了不起的地方，即使是在富裕的北方。房子巨大无比，在汤姆刚好想起的那场摧枯拉朽的暴乱中，威灵顿公爵的十万士兵和大炮也能轻易地装下，至少汤姆是这样认为的；园子里到处是鹿，汤姆认为这些鹿是常常吃小孩子的妖怪；这里有好几英里长的禁猎场，格林姆斯先生和一些年轻矿工有时去偷猎，就在这些时候，汤姆见过野鸡，猜想着这些野鸡吃起来是什么味道；还有一条壮观的产鲑鱼的河流，格林姆斯先生和他

的朋友本来也想去偷鱼，可是那样一来他们就得钻进冷水里，这个他们可不喜欢。总之，哈特豪夫府是个了不起的地方，而且约翰爵爷也是个了不起的老头，甚至连格林姆斯先生都尊敬他。这不仅仅是因为如果格林姆斯罪有应得的话，他就可以把格林姆斯先生关进监牢里去，他每星期总有一两次把人关进监牢里去；不仅仅是因为这方圆数英里的土地都是他的产业；也不仅仅因为他是个快乐的、诚实的、讲道理的乡绅，养着一大群猎狗，他认为应该怎样对待他的邻居就怎样对待，同样，他认为自己该得什么就拿什么；而主要是因为他足足有 15 英石重^①，胸围有多少谁也不知道。这周围能打得过格林姆斯先生的人很少，可要是约翰爵爷跟格林姆斯先生打一架的话，那准会把格林姆斯先生打得大败。不过，我亲爱的孩子，如果约翰爵爷这么做的话是不大妥当的。许多事情都是这样，尽管你非常想做，但是你不能做。因此，当约翰爵爷骑马经过城里的时候，格林姆斯先生总要举手到帽沿向他敬礼，并且称他为“强健的令人敬畏的家伙”。

唔，我敢说你从来没有在仲夏凌晨三点钟起来过。有些人在这个时候起来是为了捉鲑鱼；有些人三点钟起来是为了爬阿尔卑斯山；还有很多很多人三点钟起来是因为他们必须起来，就像汤姆这样。可是，我向你保证，仲夏凌晨三点钟是一天二十四小时里最美妙的时刻，也是一年三百六十五天里最舒适的时候。为什么大家都不在这个时候起来我从来就说不准，除非他们决心毁掉自己的神经和健康的肤色，故意要把白天做得了的事情放在晚

^① 英石，重量单位，合 14 磅。

上做。不过汤姆呢，既不在晚上八点半钟出去吃晚饭，也不在晚上十点钟去跳舞，直到夜里十二点钟和凌晨四点之间才在某个地方结束；他的师傅七点钟去酒店时，汤姆就上床睡觉了，并且睡得像一头死猪。因此，他一大早就像斗鸡（它总是起得很早把女仆们叫醒）一样精神抖擞，当那些体面的绅士、太太们正要准备睡觉的时候，汤姆却准备起床了。

就这样，汤姆和他的师傅出发了。格林姆斯先生骑着驴子走在前面，汤姆扛着烟囱刷子走在后面，出了院子，到了街上，走过一扇扇关闭的百叶窗，走过那些眨巴着眼睛的疲倦的警察，所有的屋顶在灰色晨曦里闪烁着灰光。

他们经过矿工的村子，家家关门闭户，静悄悄的。他们穿过大路，这时候他们就到了真正的乡下了。两人沿着满是灰尘的黑泥路走着，路两旁是黑煤渣墙，除了附近煤田里采矿机发出的呻吟声和砰砰重击声，四周寂静无声。可是不久路就变白了，墙也变白了；墙角下长着很高的野草，开着很鲜艳的花，都给露水打湿了。他们不再听见采矿机的呻吟声，而是云雀在高空唱着晨歌，芦莺在蓑衣草里啁啾，正如它整夜都在这样唱一样。

除此以外，四下一片寂静。因为年迈的地球婆婆这时还在沉睡，而且和许多美人一样，她睡着时比醒着时看上去漂亮得多。金光闪烁的草地上榆树在酣睡，树下奶牛也睡得很香；此外，天边的几朵云彩也在酣睡着，云彩太疲倦了，要躺在大地上休息，它们一片片一缕缕地飘荡在榆树的枝叶间、溪边桤木的树顶上，等待太阳唤它们起来，升上头顶的碧空，履行每天的职责。

他们继续赶路。汤姆左看看，右瞧瞧，因为他从来没有这样

地深入乡间。他很想爬过一户人家的门去摘毛茛花，在树篱里寻找鸟窝。但是格林姆斯先生是个生意人，他绝不会答应汤姆的。

不久，他们碰到了一个穷爱尔兰女人，她背着一个包裹在路上吃力地走着，头上裹着一条灰色头巾，身穿一条深红色裙子，你可以断定她是从高尔维来的。她没穿鞋也没穿袜，一瘸一拐地走着，人好像很疲倦，脚也走得很酸痛似的，可是她身段高挑，十分俊俏，有一双明亮的灰色眼睛，头发又黑又浓密，垂在两颊。格林姆斯先生被她迷住了，于是，当他走到她身边时向她喊道：

“这路也太为难你这双尊贵的脚了。你可愿意上来，骑在我后面，姑娘？”

可是，她也许不喜欢格林姆斯先生的样子和声音，她轻声地回答：“谢谢，不用了：我倒愿意跟你的这个小孩子一块儿走。”

“随你的便。”格林姆斯粗声粗气地说，继续抽他的烟。

于是她就跟汤姆并排走起来，一面跟汤姆说着话，问他住在哪里，知道些什么，对他的事情无所不问，说到后来，汤姆觉得自己从来没有遇见过说话这么令人愉快的人。最后，她问汤姆做不做祷告，当汤姆告诉她自己不会做祷告时，她似乎很难过。

然后汤姆问她住在哪里。她说住在遥远的大海边。汤姆问她大海是怎样的。她告诉他，在冬季的黑夜里，大海的波涛怎样在礁石上翻腾怒吼；在明媚的夏天里，海又是怎样静静地躺着，任孩子们在海水里沐浴和玩耍。她还跟他讲了许多关于海的故事。汤姆听了一心想去看一看大海，而且同样在海里沐浴一下。

终于，他们走到山脚下的一眼泉水边。这泉水并不像你在这